

變遷與因應： 培訓印尼華文師資的實務經驗及反思

宋如瑜

中原大學應用華語文學系

摘要

臺灣為提升海外華文師資素質，近年積極籌辦華語文教師返臺研習班。自 2005 年起，中原大學承辦了四期印尼地區華文教師研習課程，培訓教師計三百二十位。由於臺灣的教學機構對印尼華文教育所知有限，為了發展出適用於印尼地區的師資培訓課程，中原大學於研習過程中進行了數項調查、研究，隨後並將研究成果落實於課程。本文即描述三年來辦理研習的實務所得，並就未來辦理海外師資研習課程、篩選返臺研習教師機制提出具體建議。

關鍵詞：印尼華文教師，華文教育，海外師資培育

1. 前言

臺灣政府為提升海外華文師資素質一向不遺餘力，早年由僑委會專司其職，近年積極委託各師資培育大學籌辦華語文教師返臺研習班。2005 至 2007 年，中原大學承辦了四期印尼地區華語文教師研習課程，參與的教師共有三百二十位。

印尼是海外華人人口最多的國家，但因語言、文化、外交等限制，本地教育機構對其華教發展所知有限。中原大學應用華語文學系（以下簡稱應華系）自 2005 年承接此任務起，便從事相關的調查、研究，以期逐步發展出符合學習者特性、滿足當地需求的師資培訓課程，三年間所做的調查如下：

1. 由於印尼官方曾禁華文三十三年，在缺乏語言互動的環境下，華文教師恐難發展其華語文能力。為確知當前印尼教師的平均華語文程度，於2005年夏、秋兩次研習中，為參加培訓的教師進行了「華語文能力測驗」，獲得了教師華文程度的具體數據。

2. 在印尼官方嚴禁華文的過程中，華語文教育化明為暗，教學管道由合法轉為非法，當時教師如何取得教學資源？違法延續華教的心路歷程為何？當2000年華教再度開放，教學上面臨了什麼樣的挑戰？為瞭解印尼華教推展的背景，應華系師生於2006年夏季研習中，與印尼教師做了深度對話、訪談。
3. 進入21世紀，印尼政府考量國家利益，積極與大陸相關機構合作，轉向推廣華文，華文與華教遂於印尼復興。然而此時學習者的動機已發生質變，由延續華人文化一變而為提升個人競爭力，這也影響了教師的專業抉擇，因此，2007年針對教師的專業素質、學習背景、研習動機、使用的字體、拼音等項目，應華系再次進行了調查。

三年來，應華系師生透過研習而與印尼教師頻繁互動，對於印尼華文教育實況也有了深一層的認識，雖離登堂入室仍有一段距離，但這個過程、操作步驟仍有助臺灣相關機構瞭解陌生地區的華文教育，可資海外師資培訓的實際參照。

2. 印尼華文教育發展背景

2.1 印尼華文教育的回顧

印尼的華僑達八百萬，約佔印尼總人口的 3%（陳清章 2002）。華人移民早、人數多，僑教發展得也早，可溯至 1729 年（郁漢良 1998）。1901 年，印尼華僑創辦了第一所新式華校——巴城中華會館中華學校，揭開了近代華文教育的序幕（李璐 2006）。二次大戰結束後，印尼地區的華文學校迅速成長、學生激增。1954 年 7 月，印尼北蘇門答臘外僑教育部長鄭揚祿表示，全印尼外僑學校 1500 所。估計華校約 1400 所，學生約 30 萬人（曹云華 1999）。這是印尼華僑教育發展的興盛期。

二十世紀 50 年代中期，蘇卡諾政府實施國民教育政策，限制華文教育，並對華校嚴格管制。1965 年的「9•30 事件」導致華校關閉，學校領導人或被抓或受迫害，校舍和資產紛紛被接管、沒收。到了 1966 年 5 月，629 所華校全數封閉，學生 27 萬兩千餘人失學。華校和華人受華文教育的歷史暫告終結（溫北炎 2001）。此一措施，讓正式的華文學習管道一夕消失，然而地下的華文教育卻仍以零星、非法的補習及家教形式持續，此後，印尼的華文教育就在語言環境匱乏、教學資源不足的情況下延續至二十世紀末。

1985 年印尼與大陸恢復直接貿易，1990 年重啓外交關係，其後印尼華教逐漸鬆綁。1999 年 10 月 21 日，民選的瓦希德政府執政，大幅度調整了對華人的態度，改行民族平等及多元化政策，允許在校學生選修華文，民間亦可開辦華文學校（福建僑聯網 2002）。2001 年 2 月，印尼貿易和工業部長頒佈第 62 號令，撤銷 1978 年商業部長頒佈的禁止進口華文讀物的決議；2001 年 8 月，印尼教育部正式頒佈決定書，允許開辦華文學校和其他外語學校，同時允許大學開辦華文系，而不再受任何限制，至此，華文始與英文、日文享有同等地位（黃昆章 2002）。

2.2 華教的定位

華文教育在印尼中斷了三十多年，所以恢復時所面臨的情況已不同於往昔。在政府方面，官方把華文教學納入正規體系，視之為國民教育中的第二外語教學，地位僅次於英語。在民間，因大部分華人已具有印尼國籍，成為宣誓效忠印尼的公民，其內心雖認同華人的文化和傳統，但對學華語的態度卻有了質變，青、壯年的學習者將華語、英語視為同等級的謀生工具，印尼語則是其生活、學習所憑藉的母語。

印尼華語地位的轉變，可由來臺接受培訓的印尼教師身上得到印證。2005 年中原大學首次舉辦研習，便發現參加研習的教師雖然都瞭解教師的語言形式是學習者的模範，但教師說華語時仍帶有很濃的外語腔調。根據比對，教師的口音一方面受印尼語干擾，另一方面則受了漢語南方方言的影響，而教師的口語能力，也與家庭使用的語言（第一語言）有關，由【表一】可知，對四分之三的教師而言，華語/普通話並非其家庭語言，家庭中最常用的是印尼語，其次則是各省方言——依使用頻率高低，為：客家話、福建話、廣東話、潮汕話（溫北炎 2002）。有鑑於此，從 2005 年開始，我們便在每日的研習課程中加入了半小時的小組正音，即使相關研究顯示，正音對成年者難收立竿見影之效，但仍希望藉由正音課程，讓教師瞭解印尼地區學習者的發音弱點，以及當地語言對華語學習的影響，並在教學時格外謹慎地掌握自己的發音。

【表一】2007 年臺灣印尼華文教師研習家庭語言調查

	印尼語	華人方言	普通話、國語
百分比	53.80%	23.80%	22.50%

2.3 華教的近況

2000 年印尼教育部公布，將在 2004—2007 年把華文納入國民教育體系。全國 8039 所高中皆開設中文課程，截至 2005 年已有近 1000 所正式開課（嚴美華 2005）。這個訊息振奮了華語教學界，然而接踵而來的難題——專業師資缺乏，卻很難在短期內克服。當一個科目納入教育體系，成為正式學科的同時，它需要完整的教學規劃、各年級課程大綱、可銜接的系列教材，以及質、量均符合專業要求的教師，而華文教育鬆綁後面對的就是教師質、量嚴重不足與教材普遍缺乏。為求長遠發展，印尼政府已明文規定合格的華文教師須具備三個條件：

1. 漢語水平考試成績必須在 6 級（即中等 C 級）以上；
2. 曾接受印尼官方（教育部）認可的專業培訓，並獲結業證書；
3. 具有大專學歷。（陳清章，2002）

同時具備此三個條件的教師，才可在國民教育體系中從事華教工作。

分析以上三個條件，第一，漢語水平考試成績必須在 6 級（即中等 C 級）以上，其相對應的具體華文程度，是大陸政府規定外國留學生進入中國文、史、中醫類科系學習的最低漢語標準。這表示未來成為印尼合格教師者，必須先通過大陸舉辦的語文能力測試。第二，接受過印尼官方（教育部）認可的專業培訓，並獲結業證書。為協助教師達到這個要求，大陸、印尼透過官方合作推動短期教師培訓，結業成績合格者，可獲得印尼教育部認可的培訓證書，用印尼華文教師的話說，這使他們獲得了公開任教的護身符（宗世海、李靜 2004）。由於官方的合作，數年間，獲得大陸證書的印尼教師人數快速成長，以 2001 年大陸學者赴印尼舉辦的華文師資培訓為例，四到六月五期培訓的報名人數約有兩千，實際到訓的有一千餘人，獲得結業證書的有八百餘人。這種以證照為目標的作法，使得大陸對印尼華教的影響迅速擴大。第三，教師需具有大專學歷。為讓早年失學的華校畢業生取得專科學歷，大陸泉州華僑大學的集美華文學院¹，率先提供印尼教師一系列的

¹ 華僑大學於一九六〇年創辦於泉州，以培養華僑華人青年為宗旨，辦學方針為「面向海外、面向港澳臺、面向經濟特區」。一九八三年定為大陸國家重點大學，是一所綜合性高等學府，該校為華僑及華裔青年提供正式的專業學位教育。集美華文學院則是由集美僑校、集美中國語言文化學校和華僑大學對外漢語教學部合併而成，是福建省設立的漢語水平考試（HSK）考點，專門對海外華僑、華

「漢語教育自學課程」，即臺灣所稱的函授課程，課程分為專科教育和大學教育兩種，完成一年專科教育且成績通過，即可獲得專科畢業文憑（宋如瑜 2005）。這是大陸當局針對印尼教師迫切需要提升學歷、取得合法教學資格所提出的對策。

印尼需要藉助大陸的力量來推動華文教育，是因為印尼長期實施排華政策，未在華文教育上投注資源，導致目前華語教學愈加熱門而教師素質愈加低落的窘境。保守估計目前全印尼華語教師的缺額超過三萬人，中國大陸趁勢以學歷、證照雙管齊下，為有志華教者開闢了一條康莊大道，接受大陸培訓、參加漢語水平考試後而獲得合格教師證書者，未來將急遽增加，而成為教學的主幹。

教材方面，長久以來，印尼缺乏適合當地民情的各級華文教材。2006、2007 年我們針對來臺灣研習的 160 位教師，做了教材使用情況的調查，得知：約有 3.20% 的教師使用印尼出版的教材，46.80% 的教師使用大陸出版的教材；周邊地區，如：新加坡、馬來西亞出版的教材，其在印尼的市場佔有率約為三分之一，使用臺灣教材者僅佔 8.50%（參【表二】）。推估全印尼使用臺灣教材的比例應較統計出的數字為低，原因是來臺參加研習的教師與臺灣的關係較為密切，其間亦有幾位是臺商親屬、臺籍媳婦。這些教師用的教材為國民小學《國語課本》、《實用視聽華語》、《新編華語課本》（印尼版）等，其中使用國民小學《國語課本》的人數最多。

若論單本教材，新加坡出版的《小學華文》最受教師青睞，大陸的《漢語》、《漢語教程》次之，這三套書均頗有歷史。暨南大學華文學院編寫的《中文》，將學習者鎖定為海外華人子弟，自 2001 年出版後，使用率正逐年提高，但這些都不是專為印尼學習者量身訂做的教材。未來臺灣若能在字體、拼音上彈性調整，推出以當地時空為背景，兼有華、印文化特色的教材，仍有機會在市場上佔一席之地。

【表二】使用各地教材的百分比

地區	大陸	新加坡	臺灣	印尼	馬來西亞	其他
百分比	46.80%	29.79%	8.50%	3.20%	2.12%	9.57%

人及其他外籍人士進行漢語培訓。其主要任務為針對海外華人開展華文教育與發展華僑華人研究。

【表三】四套常用教材所佔比例

教材	小學華文 (新加坡)	漢語 (大陸)	漢語教程 (大陸)	中文 (大陸)
百分比	23.75%	17.50%	15.00%	8.75%

3. 印尼華文師資現況分析

自印尼開放華文以來，兩岸的有關單位，為提升華語師資的質量，均投入了龐大的資源，藉由函授課程、巡迴教學、返臺或赴大陸研習、提供漢語教學專業獎學金等方式，協助印尼華教推展。

2003至2006年間，大陸學者分別就巡迴培訓、函授課程所接觸到的印尼華文教師做了調查，計有李秀坤2002年針對坤甸、山口、巴領旁、占碑、梭羅和三寶隆等六個城市的333名教師所做的語法、漢字偏誤分析研究；馬躍、溫北炎2003年對191位印尼華文教師進行了印尼華文教育的社會問卷調查；蔡賢榜2005年針對321名參加暨南大學華文函授教育的教師進行的問卷調查，上述研究不僅讓大家瞭解了印尼師資的結構、素質，也為兩岸規劃的培訓、研習活動提供了重要的資訊。

中原大學應華系在規劃、執行印尼教師研習工作的同時，亦調查了印尼地區華語教學的現況。然因印尼幅員遼闊，任何單一調查都無法呈現該區華教的全貌，因此以下的分析，主要是以應華系三年來承辦師資研習班所做的調查為基礎，並比對大陸學者的研究結果，進而拼出印尼華語教師的真實圖像。

3.1 華語文基本能力

關心印尼華教的學者，多有以下的疑問：印尼斷絕華文三十多年，在缺乏語言環境下，印尼教師的華文聽、說、讀、寫程度為何？

研習過程中，發現來臺印尼教師的華文程度相當分歧，由教學互動、作業批改顯示：普遍有華語聽讀能力欠佳、口語表達能力不足、漢字書寫偏誤、語法詞彙使用不當等問題²。2005年夏、秋兩季，為76位教師進行了「華語文能力測驗」，內容包括詞彙、聽力、閱讀三類。測驗結果發現：77.63%的印尼教師，其華文聽、讀程度相當於國內的小學生；17.10%的印

² 印尼教師華語語音、詞彙、漢字書寫等常見的偏誤，詳見筆者〈印尼華文教育的反思——以教師素質為中心的探討〉一文，載於《印尼華文教育與教學》頁71-93。

尼教師其華文僅有國中程度；華文程度相當於高一到高二之間的僅佔全部教師的 5.26%。據此，可知目前印尼華文教師的華語聽、讀能力有一半以上不及臺灣的小五學生。以這樣的中文能力擔任華文教學實已堪慮，而返臺接受以中文為媒介語言的研習課程，其收效更難符預期。

3.2 年齡與性別

「青黃不接」是印尼華文教師現況的寫照，而整個師資結構呈現出高齡化的傾向，現職的教師約可依年齡層劃分為三：

1. 青年教師，指1966年華校停招之後出生，年齡在40歲以下的教師。其成長過程中缺乏合法的中文環境，中文是這類教師的第二語言。教師若曾在臺灣或大陸求學，中文根基較穩固，未來或可成為稱職的華語文教師，若無兩岸的求學、生活經驗，其中文程度則僅達母語者國小低年級程度。
2. 壯年教師，年齡在40到58歲之間，指1949到1966年出生者，是目前印尼華文教學的中堅，這些教師具有豐富的教學經驗，但其中文較佳者也僅相當於初中程度的母語者。
3. 資深教師³，年齡在58歲以上，曾在華校、華中學習中文，其中文程度與中文母語地區的小學教師接近，不僅口語流利，書面表達亦佳，這些教師長期在民間的補習班從事教學。

在語文能力上，資深教師優於青、壯年教師，但在教學法、教學技巧上則較難符應年輕學習者的需求。青、壯年教師掌握新知快速，敢於嘗試新的教學法，這些是其優勢，但囿於本身語文基礎不足，應用漢字、語音、語法的能力尚待加強。

再檢視【表四】中教師的年齡與性別，可知印尼教師結構中存在男、女比例失衡的問題，且年齡越輕，男性教師的比例越低。針對這個現象，我們曾訪談2006年來臺的印尼教師，知其原因在於華語教師的待遇不高、工作缺乏保障，社會地位也不如其他行業。由於印尼政治環境特殊，當地一般華人認為男性既不能在政界發展，擁有財富即成為人生成功的指標，因此很少男

³ 大陸學者研究印尼教師結構時，多以青年、壯年、老年教師稱之，本文依主編建議將「老年教師」一詞改為較禮貌的「資深教師」。

性能長期固守相對清貧的華教工作。1999年當華教再度開放，許多年長男教師在其他崗位退休後，再度歸隊而開創事業第二春，此亦解釋了何以壯年、青年男女教師比例嚴重失衡，但在資深教師的部分反而接近平衡。

【表四】2005 年大陸印尼華文函授教育年齡性別統計（蔡賢榜，2005）

	男人數	男百分比	女人數	女百分比	總計
資深教師	90	28.00%	98	30.52%	58.52%
壯年教師	32	9.90%	75	22.36%	32.26%
青年教師	4	1.20%	22	6.85%	8.05%
總計	126	39.25%	195	60.74%	

3.3 教育背景

這裡的教育背景是指教師取得最高文憑的等級，不限於華文學校，也包括印尼學校的文憑。進行這項調查，是因為教師的學歷與其未來的生涯發展息息相關。擁有大專學歷的壯年教師，若到臺灣、大陸進修，未來可望進入正式教學機構服務，對華語教學界的影響勢必增加，由【表五】可知來臺灣研習的教師具大專程度者佔一半以上。反觀馬躍、溫北炎於 2003 年對印尼當地教師所做的調查，其中具高中程度者（未必畢業）佔 57.10%，而初中程度者仍有 27.20%。就研習、進修的成效而言，擁有高學歷的教師因其學習經驗豐富，研習的效果也較好，根據三年的評估，學習力最強的是曾在臺灣、大陸接受過大專教育的教師。【表五】為 2007 年返臺參加研習的教師學歷，明顯高於【表六】印尼華文教師的平均值，這是僑委會篩選後的結果，而兩岸未來培訓的對象亦應朝大專畢業的高學歷方向調整。

【表五】2007 年臺灣印尼華文教師研習者學歷

	初中	高中	大專	碩士
百分比	10.00%	36.30%	53.80%	0

【表六】2003 年調查一般印尼華文教師學歷（馬躍、溫北炎，2003）

	初中	高中	大專	碩士
百分比	27.20%	57.10%	14.60%	1.00%

3.4 任教學校

華文教師在印尼處於哪些教學情境？根據2001年廣東漢語專家團於華文教師巡迴培訓期間做的統計，當時參加培訓的1600多名華文教師中，家庭教師佔30%，華文補習班教師佔45%，私立大中小學兼職教師佔24%，公立大中小學專任教師僅佔0.5%，以其他形式從事華文教學的佔0.5%（參【表七】）。可知，目前印尼華文教師多在家庭和補習班從事基礎教學，任教於正規教育體系下的教師極少。【表八】顯示來臺參加研習的教師則多集中於私立學校。除了公立學校的教師外，華語教師奔波兼職的情況極為普遍。這種現象常見於補習班和私立學校中，學校課程結束後，教師就到補習班、家教班繼續上課，與臺灣早年學童課後補習的情況類似。

【表七】2001 年廣東漢語專家團赴印尼於華文教師巡迴培訓（宗世海、李靜 2004）

	公立學校	私校兼職	補習班	家教
百分比	0.5%	24%	45%	30%

【表八】2007 臺灣印尼教師研習中調查印尼華文教師任教學校分佈

	公立學校	私立學校	補習班	家教
百分比	1.30%	58.80%	26.3%	12.5%

臺灣辦理海外師資研習屬教育投資，就長遠的發展潛力而言，應是以正規教育體制、國民教育體系下的專職教師為主要對象，然而因印尼情況特殊，大型補習班的學生人數與正式學校相當，實質的影響不容小覷，因此歷年研習中，也將補習班的負責教師列為重點培訓對象。

3.5 使用的字體

字體是華語教學中頗受關注的議題，然大陸學者的調查並未觸及這兩項。撇開意識型態，僅就教學而論，兩岸字體的差異確實是教學的困擾。根據【表九】，來臺研習的教師中，單一使用繁體字教學者，僅佔 5%，而這些教師都曾在臺灣受過教育。另外一類繁、簡兼用的教師，則佔所有教師的 21.25%，可知在印尼推展單一的繁體字教學，已無有利的條件，更導致了學習者流失；反之，臺灣若採北美的「識繁寫簡」為標準，參考大陸近年同時推出繁、簡兩種版本教材的作法，為印尼編寫繁、簡字對照的課本，鼓勵

教師兼教兩種字體，印尼教師對臺灣教材會更願意接受。

【表九】2007 年臺灣印尼華文教師研習教學字體調查

字體	單一用簡體字	單一用繁體字	簡體字為主 繁體字為輔	繁體字為主 簡體字為輔
百分比	73.75%	5.00%	17.5%	3.75%

3.6 使用的拼音

實事求是、平情而論，現今全世界通行最廣的中文拼音是大陸 1958 年推出的漢語拼音，接受調查的老師中有 81.25% 單一使用漢語拼音。從學理上看，漢語拼音可能不完美，但其應用廣泛，業已成為全球通用的系統，官方、學者不可能改變這個情況。但目前印尼仍有將近 10% 的華語老師，認為注音符號有避免印尼語干擾的優點，為讓學生說出標準的華語，仍堅持先教注音符號。未來臺灣若要持續在印尼推展華文，編寫兼有注音符號與漢語拼音的教材，仍有可為。至於臺灣曾大力鼓吹的通用拼音，依據 2007 年所做的調查，受訪的印尼教師沒有人使用。雖然這些教師比一般印尼的華文教師更認同臺灣，但若不能找出通用拼音優於其他兩種拼音的有力證據，以及非採通用拼音不可的理由，就很難說服教師更換系統。近年來，臺灣政府已為通用拼音投下了大量的資源，甚至為此重新修訂以往暢銷的教材，然而中文拼音畢竟是與全球華人、資訊聯結的工具，罔顧世界潮流而一意孤行，難免徒勞無功。

【表十】2007 年臺灣印尼華文教師研習教學拼音調查

拼音	單一漢拼	單一注音	漢拼為主 注音為輔	注音為主 漢拼為輔	無	通用拼音
百分比	81.25%	3.75%	6.25%	6.25%	2.5%	0.0%

4. 反思臺灣對印尼華文師資的培訓

大陸猶未開放時，臺灣已在海外華文師資培訓方面投入了大量的人力物力，無論研習的安排、活動的形式、課程的設計、資源的運用，均成為大陸開放後在海外推廣漢語的重要參考。如今，對岸挾其強大的經濟實力、豐富的人力資源，有計畫地接收臺灣多年努力的海外華文教學網絡。此際，似有必要重新審視國際情勢，檢討過往的作法，讓有限的資源發揮最大的價值。

4.1 客觀情勢的改變

在臺灣政府的認知上，海外華文教學推廣是僑民教育的一部分，專責單位是僑務委員會，而華文工作的屬性，是協助僑民發展母語以親近祖國文化。然而在印尼禁華文三十多年後，印尼華人的民族認同已然質變，視華語為母語的比例日漸減少，將華語視為英語一類外語者卻持續增加，此外，華文學習也不再是華人的專利，不少印尼人也想藉著學習華語來提升自己的競爭力，華文在印尼復興是事實，然其屬性已非「僑民的母語」。因此當臺灣在印尼持續投入、耕耘的時候，必須思考的是：支援海外華語教學的最終目標是否仍是照顧僑民？若如以往為照顧僑民母語學習而兼做華語教學，在拼音、字體、教師證照種種客觀壓力下，臺灣將逐漸喪失著力點。

反觀中國大陸，順著全球中文學習熱潮，把沿用多年的「對外漢語教學」改為「國際漢語推廣」，與各地教學機構合建中文教學的據點——孔子學院，不談照顧僑民，僅以推動專業漢語教學為唯一目標，招收各國籍、民族的學生。2004 年第一所孔子學院在漢城成立，至 2007 年 8 月底，全球 50 多個國家、地區已建立了 182 所孔子學院、課堂。2007 年 9 月 28 日，中國海南師範大學與印尼雅加達漢語教學中心合辦的印尼第一所孔子學院，在中國駐印尼大使館舉行了揭牌儀式（孫天仁 2007）。同年 3 月 14 日重慶大學與印尼智星大學、東爪哇華文統籌機構亦簽訂了申辦孔子學院的簽字儀式。重慶師範大學更與智星大學合作，開辦華聯智星師範學院，並於 2007 年 9 月正式招生，這是大陸在海外的第一所華文師範學院，目的是培養受過正規師範教育的漢語師資，標準學制三年，可在 2-4 年內畢業獲得智星大學文憑。優秀的畢業生可赴重慶師範大學繼續進修一年，畢業時，並可獲得重慶師範大學的文憑（新華網 2007）。回顧前述印尼教師僅有小五的華文程度，以及印尼政府對合格華文教師的要求，可知未來唯有透過正規、長期的專業教育，才能培育出符合印尼期待的教師。過去認為會說華語就能教華語，或是參加一個短期培訓班就有能力站上講臺，如今都成了不切實際的迷思。多年來臺灣在印尼華教上的經營成果斐然，卻獨漏專業華文師資的紮根工作。印尼的華文教育、大陸的國際漢語推廣都發展得太快，然而更值得注意的是：這現象絕非印尼獨有，乃是全球性的熱潮，大陸推廣漢語常用的術語——「遍地開花」，就是真實的寫照。

4.2 印尼師資返臺研習近況

在大陸積極向全球推廣漢語的同時，臺灣該如何自我定位？與大陸合作？以相異字體、拼音相抗？抑或是走第三條路，丟開拼音、字體、認同的包袱，朝優化教學去自創品牌？

過往臺灣投入的印尼華文師資培訓方式有兩種：一是臺灣派老師赴海外巡迴講授，二是邀請海外華文教師回國參加研習。2000 年僑委會首次派教師赴印尼辦理巡迴講座，2001 年辦理印尼教師回國研習班，截至 2007 年已經在三峽國立教育研究院籌備處和中原大學進行了十二個梯次，主辦、協辦單位在課程規劃、活動內容、生活照顧上不斷努力，以期在最短的時間內，獲致最大的成效。這兩種培訓施行多年後，大陸亦跟進，與印尼官方合作，提供教師赴大陸研習的大量機會，兩岸抗衡的意味濃厚，不僅在培訓人數、次數上較勁，也在課程、食宿、旅遊上競爭。

從中原大學應華系 2005 年第一次舉辦印尼師資研習到 2007 年，三年間參加研習的印尼教師，其學習動機、態度已明顯改變。其中以 2007 年暑期最為明顯，一開始，教師便提出對研習規劃的意見，包括課業壓力過大、一天七小時課時偏多、週末不應排課、旅遊的時間不足等等。這和 2005 年印尼教師預備功課到深夜的情況迥然有別。經訪談得知：近幾年，兩岸提供了不少幾近免費的海外研習機會，有些教師已將研習定為遊學兼觀光，認為最理想的課程規劃是每天四小時，而最後一週應由主辦單位招待環島旅遊。為此，我們繼續做了教師研習經驗的調查，得知教師對研習型式的預設是來自過往經驗，而教師中有超過五分之二的人（35/80）曾赴大陸研習，2004 年 13 人次、2005 年 10 人次，2006 年 11 人次，還有教師曾在大陸三個不同的地方研習。這樣高的重疊率，讓人相信赴兩岸研習者當是印尼知名教師、華教有貢獻者或是知名人士，受邀自有其理，但必須深入反思：為創造出最大成效，兩岸投入印尼的資源要如何分配？如何避免集中於特定地區、學校、教師？⁴

⁴ 本文匿名審查人提出「為何有非華文教師參加情況」，現說明如下：舉辦海外教師返臺研習，僑委會與承辦單位各有所司。僑委會負責海外教師招募，承辦單位負責教師來臺後的生活、學習。承辦單位在研習開始前，僅有教師的年齡、學歷、任教學校等資料，對其華文程度、學習動機並不清楚，因此偶有「不符預期」、「所訓非人」的遺憾。2007 年夏季研習結束後，承辦單位試擬「教師研習申請篩選項目」（見下文），供僑委會做為招募研習教師的參考，未來此種情況應能獲得改善。

【表十一】2007 年臺灣印尼華文教師國外研習經驗人次統計

研習地點	福建	廣東	北京	重慶	其他地區	總計
百分比	12.5%	12.5%	10%	2.5%	7.5%	45%

研習過程中也發現部分年輕研習者並非華文教師，他們在課上會帶耳機聽音樂、玩電腦遊戲，缺乏學習動機。在課後的小組教學討論裡，也無法配合實務練習、經驗分享，甚至其中有幾位學習中文的時間尚不滿半年，學習效果自然不彰。雖然大部分參加研習的教師熱愛華文教學、認真投入，然而無可否認，在學習動機上，教師的分歧相當大，對此，我們也做了進一步的瞭解。

近年兩岸都為參加研習的教師提供了優渥的條件，基本上是免研習、食宿、參觀旅遊費用，但是對於旅費的補助則有不同。大陸不補助國際旅費，400~500 美元的機票由教師自籌或由印尼政府負擔。臺灣則補助教師 330 美元的機票，因此，來臺研習的教師僅需自付 100 美元左右的差額。相較之下，臺灣所提供的條件較佳。這樣的條件確實有助經濟情況不好的教師享有同等的學習資源，但返臺研習也容易被當成免費觀光的機會，喪失了培訓師資的原意。

為了瞭解在這樣的條件下，教師願付出多大的代價參加研習，我們做了教師自費研習金額的調查。雖然其經濟條件各自不同，但仍能約略看出參與的動機。調查結果顯示，約有 25% 的教師，願意花 400~500 美元來臺參加研習，然也有 20% 的教師不願意花任何錢，而願意付 50~100 美元者佔 16.25%。未來有關單位或可考慮降低國際機票的補助金額，將撙節的部分用來增加教師返臺研習的名額，使有限的經費發揮最大的效用。

【表十二】2007 年印尼華文教師自費研習金額意願

費用	0	50~100	101~200	201~300	301~400	401~500
百分比	20.00%	16.25%	22.50%	7.50%	8.75%	25%

4.3 海外師資培育的建議

海外華文教師培訓，臺灣起步甚早，且已具有相當基礎。然而以一蕞爾小島有限的人力物力，如何能和對岸在培訓次數與人數上競爭？可致力的目標是：突出自己的特色，讓有限的資源發揮最大的效用。因此，在規劃培訓、研習時，相關單位宜根據地區的社會環境、學習者需求劃分層次。就印

尼而言，建議未來分成三個部分進行：

第一層：廣結善緣式的海外巡迴教學講座。這種形式的研習除了不限制參加的人數、國籍外，更要積極鼓勵當地資深華文教師參加。這些教師因受限於客觀條件，往往不易到外地進修，然因其華語程度好、教學經驗豐富、使命感強，獲家長信任，對補習班、私人學校的教學影響仍然很大，他們雖然學歷不高亦多非科班出身，但學習動機很強，若可經由巡迴教學講座注入新知，其教學能量必能逐步提升。

巡迴教學講座的内容宜多元，兼有理論與實務兩部分，且要儘量滿足各類、各級教師的需求。理想的講座中應包括兩類講員：一類是由臺灣選派的專業學者，負責介紹最新的、較易操作的教學資訊及教學技巧；另一類是延攬當地優秀的教師，分享在印尼地區可行的教學策略，並協助教師瞭解印尼政府的華文教學政策、規定。其最終目的是要讓印尼教師能保有穩定的工作，在教學上亦能與其他地區齊頭並進。

第二層：建立品牌的海外教師返臺研習班。這是兩岸都積極籌辦的培訓活動，參加研習的教師在回印尼後，多會將其所學分享給同地區的教師。研習的品質便隨著教師的表現散播在印尼各地。以中原大學所規劃的三週暑期研習時數來看，換算後相當於大學六個學分的課程，屬密集強化師資培訓，在這樣的學習壓力下，若教師本身的專業素質、華文程度不足，效果將大打折扣。爲了維持教育的品牌，建議未來選拔教師時，能輔以完善的篩選制度，以確定教師在專業知能、學習態度、語文能力上能滿足研習的課業需要。應華系在經過三年測驗、訪談、調查、評估後，提出了十一項可資參考的篩選項目，詳【表十三】。

【表十三】試擬教師研習申請篩選項目⁵

⁵ 此篩選機制與項目，筆者已詳述於 2007 年八月之結案報告中，做爲日後僑委會選拔返臺研習教師之參考。2007 年年底，首批經此機制選拔出的「印尼華文種

變遷與因應：培訓印尼華文師資的實務經驗及反思

	篩選項目	優先	第二	第三
1	學習背景	曾在臺灣唸過大專	曾在大陸唸過大專	其他
2	中文能力	同母語者高中程度或 HSK 九級以上	同母語者初中程度或 HSK 六~八級	其他語言證明
3	學歷	研究所、大專畢業	高中畢業	初中畢業
4	年齡	24~45 歲	46~55 歲	56 歲以上
5	教學年資	5 年以上	2~5 年	兩年以下
6	工作性質	公立學校專任教師	私立學校專任教師	補習班、家教
8	每週教學時數	20 小時以上	10~19 小時	10 小時以下
9	教學所用字體	繁體字和簡體字	繁體字	簡體字
10	願意支付的研習費用	機票（450 美元）	部分機票（100~250 美元）	不付費
11	家庭使用的語言	國語/普通話	方言	印尼語

此研習應鼓勵有數年華語教學經驗的青壯教師參加，教學重點放在正音、語法、文字學、教學法、第二語言習得等專業基礎科目上，科目的種類在精不在多，重要的是學得紮實，例如正音與語音教學為印尼教師普遍的弱項，在當地不易獲得學習資源，在臺灣卻可以進行小組甚至一對一的正音課程。研習結束前，教學單位應對學員進行學習成果評估，通過者可獲得結業證書與學分證明，不僅有助於教師未來的就業與深造，亦可藉以建立臺灣教師培訓的品牌。

第三層：儲備骨幹教師的學歷教育。短期之間，臺灣官方似難仿照重慶大學與印尼教育機構，以在當地開設師範學院的模式來培育華語教師。大陸還有一種作法：資助東南亞有志於華文教育、三十五歲以下的華人到大陸攻讀華文教育專業，進修過程中的學費、住宿費由政府或政府支持的基金會支付。申請者則必須與當地華人社團簽訂協議書，承諾畢業後回印尼從事 4-5 年的華文教育工作，大陸暨南大學的華文學院已於 2005 年開始實施這項計畫，每年提供十個名額給給印尼⁶。這個作法很值得參考，臺灣可提供類似

子教師」將來臺灣研習。

⁶ 資料來源為《2007 年中華人民共和國暨南大學華文學院華文教育專業本科招生簡

獎助額度的教育補助，協助海外華裔青年返臺攻讀華語教學專業科系、研究所，以三到四年的時間，培養一批瞭解當地文化、專業素質佳的華文教育人才，待其學成返回僑居地後，可協助臺灣相關單位，負責當地的師資培訓、教材編寫、教學管理等專業需求較高的工作。

5. 結語

師資培育是確保教育品質的關鍵，而提升海外師資培育的品質，必須從制度、規劃、教學各層面去思考。目前各國返臺師資研習班的進行模式，多是由僑委會支付經費給大學，再由大學根據需要規劃出相應的課程。為符合政府採購法，大學承辦必須先投標。就大學而言，短期研習班不是例行校務的一部分，再加上對投標的不確定，多不會安排專職人員負責這項工作。若長期以投標方式處理培訓計畫，也容易遇到難以預期的變數，例如：一個大學辦理某地區研習數年後，若因種種原因未標到案子，或是沒有意願投標，之前的承辦經驗便告中斷，另一個學校接手後，一切又從零開始。畢竟，教育的希望工程迥別於物品採購。另外，就硬體設備而言，各國學制不同，海外教師返國參加培訓的時間，多和大學的學期重疊，一般的大學尚可在寒、暑假空出宿舍，應付教師研習的住宿需求。但在學期中就不易挪出數十間宿舍。海外教師研習在未來若要持續發展，自不宜再以這種打游擊的方式進行。

類似的培訓工作，對岸的做法是委託該領域重點大學的專職單位負責，例如：在北京師範大學由「繼續教育與教師進修學院」負責，在北京語言大學則是由「漢語教師進修學院」辦理。以後者為例，自 1987 年到 2004 年，便已辦理了 159 梯次的各類型漢語教師培訓，包括教育部委託的暑期外國中文教師研修班和為中國教師舉辦的教學進修班，有近 50 個國家、地區的 4008 名教師往赴進修。其中的「外國中文教師研修班」，即等同於臺灣僑委會每年舉辦的「海外華文教師研習班」。由專職機構負責長期培訓，經驗累積可觀，效果自然隨而增大。

海外華文教師培訓不同於本國各科師資培訓，它需要區域研究做為基礎，不瞭解學員所在國的政治背景、教學環境、學習者變數，僅由學科出發所設計出來的培訓課程，必然無法滿足當地第一線教師的需要。以馬來西亞

章》、中華人民共和國大使館 2007 年 3 月 2 日給印尼華文教育協調機構全國聯合秘書處的傳真文件。

亞、印尼為例，兩者地理位置接近、地區語言類似，但兩地華文教師所需的培訓課程內容、深度則迥然有別，主辦單位若對該區域缺乏足夠瞭解，難免事倍而功半。

教育的進展來自於專業的累積，目前臺灣的海外師資培訓班缺乏專業的教學研發團隊以及有系統的培訓體系，正有賴建立類似「海外華文教師進修學院」的機構，長期有效地掌握各地區華文教學的脈動，並研發出相應的教學策略，唯有如此，方能在紮實的基礎上逐步提升教師培訓的質量。

參考文獻

- 宋如瑜（2005），〈學習者為中心的師資培訓課程設計——以 94 年度印尼地區華文教師研習班為例〉，收錄於《94 年度印尼地區華文教師研習班結案報告》。
- 宋如瑜（2006），〈印尼華文教育的反思——以教師素質為中心的探討〉，刊於《印尼華文教育與教學》，臺北，秀威資訊出版，71-93。
- 李秀坤（2003），〈印尼坤甸等六市華文教育現狀調查研究〉，刊載於《廣東外語外貿大學學報》，第 14 卷第 2 期，79-81。
- 李璐（2006），〈印尼華文教育的現狀問題及對策研究綜述〉，《當代經理人·科教論壇》，2006 年第 12 期，194。
- 宗世海，王妍丹（2006），〈當前印尼華文師資瓶頸問題解決對策〉，收錄於《暨南大學華文學院學報》，第 2 期，1-9。
- 宗世海，李靜（2004），〈印尼華文教育的現狀、問題及對策〉，收錄於《暨南大學華文學院學報》，第 3 期，1-14。
- 郁漢良（1998），《華僑教育發展史》。台北：國立編譯館，780。
- 孫天仁（2007），〈記者孔子誕辰日見證印尼首家孔子學院誕生〉，載於人民網，<http://world.people.com.cn/GB/41214/6329460.html>。
- 馬躍、溫北炎（2003），〈印尼華文師資的現狀、問題與對策——從社會問卷調查看印尼華文教育的狀況〉，收錄於《東南亞縱橫》，第 9 期，50-56。
- 曹云華（1999），《戰後東南亞華人社會變遷》。北京，中國華僑出版社，頁 21。
- 陳亮光（2005），〈創意教學為主體的師資培訓課程設計——以 94 年度印

- 尼地區華文教師第二期研習班為例》，收錄於《94 年度印尼地區華文教師研習班結案報告》。
- 陳清章（2002），〈印尼華文教育的興起及當前的基本方向和任務〉，收錄於賈益民主編《華文文學研討會論文集》。廣州：暨南大學出版社。
- 黃昆章（2002），〈印尼華文教育呈現復甦勢頭〉，載於《人民日報海外版》，2002 年 7 月 4 日，第五版。
- 新華網（2007），〈中國和印尼合作建立海外首所華文師範學院〉，
http://big5.xinhuanet.com/gate/big5/news.xinhuanet.com/newscenter/2007-08/04/content_6471111.htm。
- 溫北炎（2001），〈印尼華文教育的過去、現狀和前景〉，收錄於《暨南學報》（哲學社會科學）第 23 卷，第 4 期，73-77。
- 溫北炎（2002），〈試析印尼華文教育的幾個問題〉，收錄於《暨南大學華文學院學報》，2002 年第 2 期，1-5。
- 福建僑聯網（2002），〈近年來印尼華文教育呈現良好發展勢頭〉，2002 年 7 月 5 日，網址：<http://www.fjql.org/fjrzhw/a404.htm>
- 蔡賢榜（2005），〈印尼華文教師隊伍現狀及培養對策〉，刊載於《海外華文教育》，2005 年第 4 期，總第 37 期，63-70。
- 蔡賢榜（2006），〈印尼華文師資隊伍現狀及其培訓市場的拓展〉，刊載於《教育現代化》，2006 年第 5 期，總第 116 期，138-141。
- 嚴美華（2005），〈走向世界的對外漢語教學〉，刊載於《神州學人》，2005 年第 2 期，34-35。

宋如瑜

songjuyu@cycu.edu.tw

**A Strategic Response to the Changing Needs:
Practical application and reflection on training
programs for Indonesian TCFL teachers**

Ru Yu Sung

Chung Yuan Christian University

Abstract

In order to enhance the quality of overseas programs of teaching Chinese as a foreign language great efforts have been made in Taiwan to host training workshops for teachers of Chinese as a foreign language from abroad. Chung Yuan Christian University has hosted 4 workshops for teachers from Indonesia since 2005. 320 teachers participated have been trained. Due to the lack of available research in Taiwan on the unique characteristics of Indonesia's education system we conducted relevant research studies in order to provide the most appropriate training for the teachers who come to Chung Yuan Christian University. We applied our research findings to the design and implementation of our training programs. This article describes our accomplishments of the past three years. It deals with both theoretical and practical issues. We also offer some specific and concrete suggestions that other institutions may find useful for their training programs.

Key-words : Indonesian Chinese Teachers; overseas Chinese education; training of TCFL teachers